

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Radujcie się z Nim,* narody!** Gdyż*** pomści krew swoich sług**** i wyrze pomstę na swoich wrogach,***** a za swą ziemię, swój lud,***** dokona prześlągania!***** *****[*z Nim, עֲמֹ, ; lub: z jego ludem, עֲמֹ, , por. G.][**narody, גוֹיִם : wg 4QDeut q : niebiosą, שָׁמַיִם ; wg G: Radujcie się z Nim, niebiosą, εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ. Lub, biorąc pod uwagę inne wskazane możliwości: Radujcie się z Jego ludem, niebiosą!][***Przed tym wersem 4QDeut q dod.: i złożcie Mu pokłon, wszyscy synowie Boga, וְהָשִׁיב אֱלֹהִים לְכָל בְּנֵי אֱלֹהִים, por. G: i niech wzmocnią się w Nim wszyscy synowie Boga, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ, por. 50 32:8 w kwestii synów Boga, בְּנֵי אֱלֹהִים . Może to być przypadek korekty nomistycznej, mającej zapobiec interpretacjom angelologicznym lub politeistycznym, za jej autentycznością może przemawiać prozodia, 50 32:43L.][****swoich sług, עַבְדָּיו : wg 4QDeut q : swoich synów, בְּנָיו, , por. G, ὅτι τὸ ἅμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται.][*****4QDeut q dod.: i odpłaci tym, którzy Go nienawidzą, וְלִשְׂנְאָיו יִשְׁלֵם, pod. G, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει.][*****Wg 4QDeut q PS: za ziemię (swego ludu), אֶדְמָתָה . Tg poświadcza istnienie spójnika; w takim przypadku: za swoją ziemię i swój lud.][*****W 4QDeut q : וַיִּכְפֹּר 19:2 730 ;15:10 520*****][.]